

臨床病理＜日本乳癌協會、乳癌處置通則＞（日文翻譯、日翻中）

臨床、病理

乳癌處置通則

2000年9月【第14版】

General Rules for Clinical and Pathological
Recording of Breast Cancer

September 2000
(The 14th Edition)

The Japanese Breast Cancer Society

DO NOT COPY

日台科技圖書

22. a. 生存率

生存率是指對象母集團的生存例（不管有無復發）比率。生存率可用以下任一種方法計算，但此時需註明使用何種方法。

1) 生存率 (crude survival rate)

可用直接法與累計法計算粗略生存率。

i) 直接法 (direct method)

a. 最小生存率^{註1)} (minimum survival rate) $\frac{A}{T} = \frac{A}{A + D + U}$

b. 最大生存率^{註2)} (maximum survival rate) $\frac{A + U}{T} = \frac{A + U}{A + D + U}$

c. 預估 (估算) 生存率^{註3)} (estimated survival rate) $\frac{A}{T - U} = \frac{A}{A + D}$

T：總患者數 (total number exposed to risk)

A：生存者數 (alive at end of interval)

D：死亡者數 (died during interval)

U：消息不明者數 (untraced)

註 1：最小生存率是指將消息不明例視為全部死亡時的生存率。

註 2：最大生存率是指將消息不明例視為全部存活時的生存率。

註 3：預估 (估算) 生存率是指母集團扣除消息不明例時的生存率。

ii) 累計法 (actuarial method)

累計法是指計算 n 年生存率時，先計算每年的生存機率，如表 2 所示，採用 n 年份相乘的計算方法，其所得的生存率為 n 年累計生存率 (cumulative survival rate)。

2) 相對生存率^{註1)} (relative survival rate)

相對生存率是指，由於我國的乳癌在計算粗略生存率時，針對母數的各病例考量年齡的因素，計算出該時代的期望生存率 (expected survival rate)，故將粗略生存率除以總病例的平均期望生存率，而得到相對生存率。期望生存率是基於每五年一次的人口調查製作的完全生命表，或由每年發表的簡單生命表所求出。

註 1：關於生存率的命名法等，專家之間的意見仍有若干分歧，並提出種種討論，不過可發現大致上是以 UICC-TNM 分類的 General Rules (1974 年) 為準。我們除了避免日文名稱混淆，同時也儘可能採用廣泛使用的分類方式。〔文獻：1) TNM General Rules 2nd Ed. UICC, Geneva, 1974. 2) 栗原登、高野昭：關於癌症治癒率的計算方法。癌症之臨床 11：628, 1965〕

註 2：雖在具性別差異的癌症，也會考量性別進行修正，不過乳癌的話，最好扣除男性另行統計。

22. b. 無病存活率 (disease-free survival rate)

無病存活率是指判定不復發的生存例除於治癒手術例的比率。無病存活率的計算方法以 22. a. 生存率的計算方法為準。此外，此時需註明有無復發的相關消息判明率。

表2 計算累計生存率的實例

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)
觀察時間 (年) Year of observation	初期的生存者 數 Alive at beginning of interval	死亡者數 Died during interval	消息不明者數 Lost to follow- up during interval	生存者中仍在 觀察者 Withdrawn alive during interval	暴露於死亡風險 的有效患者數 Effective number exposed to the risk of dying	年內死亡率 Annual mortality rate	年內生存率 Annual survival rate	累計生存率 Cumulative survival rate up to end of interval $P_i = p_1 \times p_2 \times \dots \times p_i$
$i-1$ to i	l_i	d_i	u_i	w_i	$l'_i = l_i - (u_i + w_i)/2$	$q_i = d_i/l'_i$	$p_i = 1 - q_i$	$x p_i$
0-1	1,000	180	4		998	.180	.820	.820
1-2	816	170	4		814	.209	.791	.649
2-3	642	80	4		640	.125	.875	.568
3-4	558	50	4		556	.090	.910	.517
4-5	504	40	4		502	.080	.920	.476
5-6	460	28	6	44	435	.064	.936	.446
6-7	382	26	5	43	358	.073	.927	.413
7-8	308	7	4	38	287	.024	.976	.403
8-9	259	7	3	37	239	.029	.971	.391
9-10	212	11	3	33	194	.057	.943	.369
10-11	165			165				

註：在累計法中，由於也算入期間內仍在觀察期的病例（withdrawal case），故上年度的母數會大於目標年度的母數，藉此也具有統計上增加可靠性的優點。此外，當 withdrawal case（ w_i ）與消息不明例（ u_i ）為0時，就相當於直接法所求得的數值。

1. 復發

所謂的復發，是指組織（細胞）學確認的乳癌，經治療（手術、放射線法、化學療法等），在臨床上暫時消失後再度出現者，但多發癌除外。

依復發的部分，復發可分類如下。

- 局部（患測胸壁）^{註1、2} 復發
- 範圍內淋巴結（患測腋窩、胸骨旁的各淋巴結）復發
- 遠端（包括淋巴結）復發

除了以上分類外，並記載該部位^{註3}與復發日期^{註4}。

註1：在此的胸壁是指，上方為鎖骨下緣，下方為肋骨弓，內側為胸骨正中線，外側為擴背肌前緣。

在其邊緣部分附近難以判定時，列入局部。

註2：局部（胸壁）復發與胸骨旁淋巴結復發難以區別時，列入局部復發。

註3：關於遠端臟器，使用以下 TNM 分類記錄為準的代號。

對側乳房：CBR

肺：PUL

骨：OSS

肝：HEP

腦：BRA

淋巴結：LYM

骨髓：MAR

胸膜：PLE

皮膚：SKI

眼：EYE

其他：OTH

註4：經醫師確認復發後，回溯到最早出現客觀徵兆的日期。

～以下略～

～[日台日文翻譯](#)：提供專業領域日文翻譯、[日翻中](#)、中翻日服務～



日台科技翻譯 DO NOT COPY